

CURRÍCULO



Nombre: **MARIACRUZ GONZÁLEZ CÁRDENAS**

Lugar/Fecha de Nacimiento: Quito, 7 de julio de 1958

Domicilio: Carlos Guerrero 125 y Bossano
Edificio Montealto, Apt 9
Quito, Ecuador

Teléfonos: (593 2) 243-2723 / 226-4526
Cel. 09 980-8147

E-mail: mgctrad@uio.satnet.net
cruzmauio@hotmail.com

ESTUDIOS

Básicos: Corl School, State College, Penn. E.U.A.
Colegio Americano, Quito
Johanna Junior High School, St. Paul, Minn., E.U.A.
St. Peter's J. H. School, St. Paul, Minn., E.U.A
Colegio Americano de Quito, 1976

Superiores: 1er. año Esc. Sociología, Univ. Católica, Quito
1º y 2o. años Sociología, Université Paris VIII, Paris
Créditos Sociología y Lingüística, Università di Trento, Italia
Egresada Ciencias de la Educación (Lengua y Literatura), mejor
egresada a nivel nacional, Universidad Particular Técnica de Loja,
Modalidad Abierta

IDIOMAS

Inglés: E.U. (2da. lengua madre)

Francés: Alliance Française, París, curso intensivo completo 1979.

Italiano: Istituto Dante Alighieri, Bologna, Italia, curso intensivo completo,
1984.

Portugués: Centro de Estudios Brasileños, Quito, curso regular completo,
1977-78.

Quichua: PUCE (1er año), 1982.
PUCE, agosto 2008 - 2010.

EXPERIENCIA DE TRABAJO

- UNESCO, París, traducción inglés, francés (1979)
 - AFP (Agence France Presse), París, noticias América Latina (1979)
 - OLADE, Quito, inglés, francés, portugués, (1981-83)
 - Congreso OPEP, Quito, inglés, francés (1982)
 - II Feria Europea de Agricultura, Bologna, inglés, francés, portugués, español, italiano (1983)
 - SAIE (Feria Italiana de Arquitectura), francés, inglés, italiano (1984)
 - Colaboración con varios artículos para el suplemento cultural "La Liebre" del diario "El Comercio" (1987-88)
 - Agencia de Traducciones MPM, propietaria (1985-93)
 - Traductora/Intérprete de la 7ma y 8va. Rondas de Licitaciones Petroleras, Petroecuador (abril/94-junio/95)
 - Profesora de español, inglés e italiano (clases individuales)
 - Embajada de EE.UU., Quito, traductora/intérprete a medio tiempo de los embajadores Peter Romero y Leslie Alexander, inglés, español; (sept/93 – abril/98);
 - Traductora/intérprete independiente para varias compañías petroleras y de servicios petroleros multinacionales con compañías nacionales y multinacionales como City Investing, City Oriente, Petrolera Santa Fe (Ecuador), Cayman, Baker, William Brothers, Petrobras, Perezcompanc Ecuador, Petrotaiwan Ecuador, Lumbaqui Oil, Vintage, Petroleum Tubular Inspection, OCP Ltd., etc.
 - Traductora/intérprete independiente para varias instituciones, ONG's, compañías nacionales y multinacionales, públicas y privadas como USAID, USFAS, Grupo Militar EUA, BID, Embajada Británica, SUEDEX, Av8 Aeronautical, Inc., Universidad Politécnica del Litoral, American Airlines, Seitur, Kairos, Dinediciones, Fundación Esperanza, UICN, Traffic, IMPSAT del Ecuador y otras.
 - Traductora/intérprete independiente para varios estudios jurídicos en áreas de ley empresarial, marcas y patentes y consultores, bajo acuerdos de confidencialidad (además de Romero Arteta Ponce y Estudio Jurídico César C. Guerrero B. indicados a continuación): González Peñaherrera, Cobo & Cobo, Profile, KPMG, MULTIPLICA, Fundación Alternativa del Banco Solidario, Fabara y Guerrero Propiedad Intelectual etc (español, inglés, francés, italiano, portugués).
 - Traductora/intérprete para la II Asamblea Mundial de la Salud de los Pueblos, Cuenca, Ecuador, 18-23 de julio de 2005 (español, inglés).
 - Intérprete en el Curso de Motores de Avión PT6, Academia de Guerra, Fuerzas Aéreas del Ecuador, 3-18 octubre, 2005.
 - Intérprete Foro Social Mundial, Porto Alegre 24-30 enero 2005 (español, inglés, francés, italiano)
 - Intérprete Comité Auditoría OCP, noviembre 2005 (español, inglés).
 - Intérprete Foro Social Mundial, Caracas 24-30 enero 2006 (español, inglés, francés)
 - Intérprete Foro Social Mundial, París 3-5 junio, 2006 (reunión internacional) (español, inglés, francés)
 - Intérprete Fundación Mcnight, Reunión Anual para Evaluación de Proyectos en la Zona Andina, Tabacundo, 17-21 julio, 2006 (español-inglés)
 - Intérprete/traductora ONG japonesa PADECO, Desarrollo Urbano, con visitas a todas las oficinas del Municipio de Quito, constructoras privadas y cámaras, agosto-septiembre 2006.
 - Intérprete/traductora Oilwatch, Coca, Quito, Ecuador, 19-25 octubre, 2006.
 - Intérprete/traductora ACNUR, Quito, Ecuador, febrero 2007 hasta la fecha.
 - Intérprete para evento Clima Latino, Quito, Ecuador, 17-18 octubre 2007.
 - Intérprete para III Ronda Negociaciones CAN-UE, 21-25 abril 2008.
-

- (entre otros)
- Intérprete para el Secretario General de la OPEP durante el término de su visita al Ecuador, mayo 2008.
- Intérprete para el Alcalde Paco Moncayo en la Asamblea de Alcaldes en Quito, 23-25 julio 2008.
- Intérprete para las negociaciones de televisión digital, Cuenca, diciembre 2008.
- Intérprete negociaciones Corredora Willis-Coca Codo Synclair, enero 2009.
- Intérprete comisión japonesa para fondos de desarrollo, 2009.
- Intérprete reunión preparatoria para el XX Congreso Panamericano del Niño, Niña y Adolescentes, Quito 5, 6 febrero 2008 (inglés, portugués)
- Intérprete Fundación Mcnight, Reunión Anual para Evaluación de Proyectos en la Zona Andina, Quito, 25-28 marzo, 2009 (español-inglés)
- Intérprete para el Inspector General de ACNUR, 17-21 abril 2009.
- Intérprete testimonios vía microonda en el juicio del Pueblo del Ecuador contra la Dyncorp por fumigación colombiana en la frontera ecuatoriano-colombiana, 6-9 julio 2009.
- Intérprete gobierno de Nueva Zelanda-Acnur, septiembre 2009.
- Intérprete JICA (cooperación japonesa), 1-15 dic, 2009.
- Traductora seleccionada para la traducción al inglés del Plan Nacional de Desarrollo, versión resumida, SENPLADES, febrero 2010.
- 4ta. Bienal Mundial de Terapia Neural, 11-14 marzo 2010.
- Intérprete Oliver Stone en su visita a Quito para presentar su última película, junio 2010.
- Intérprete en inglés, francés y portugués para varias reuniones de UNASUR realizadas en Quito y Cuenca, 2009-2012.
- Traductora seleccionada de UNICEF, 2011.
- Traductora seleccionada para la traducción al inglés de 3 obras de autores estadounidenses cuyos derechos de autor fueron otorgados al IAEN, 2011, etc.
- Traducción de la Constitución Nacional 2008 al inglés, 2012, CNE.
- Traductora/intérprete para la misión de observadores de la OEA y mundial a las elecciones de febrero del Ecuador, enero/feb 2013.
- Intérprete para la 128 Asamblea de la UPI (Unión Interparlamentaria), Quito, 21-27 marzo 2013.
- Intérprete para la 9 Comunidad de Práctica, Fundación McKnight, Puenbo, Ecuador, 15-18 de julio 2013.
- Intérprete Steve Wozniak, 16 octubre 2013, Quito.
- etc.

2015:

- Intérprete en las reuniones previas a INNOPOLIS para el Sr. Ministro Coordinador de la Producción, Empleo y Competitividad, Richard Espinosa 12-13 enero 2014
- Intérprete en INNOPOLIS, 15-16 enero 2015
- Intérprete en Yachay para el Sr. Vicepresidente de la República, Econ. Jorge Glas y la delegación israelí.
- Intérprete INIAP La Concordia, 5-6 febrero 2015.

Servicios permanentes/interpretación de traducción/edición para:

- Traductora/intérprete oficial Romero, Arteta, Ponce, Abogados, Quito, medio tiempo, (julio/99 – julio/2003)
 - Traductora oficial Fundación Holt Internacional, (1999 hasta la salida de Holt del Ecuador en 2006)
 - Traductora/intérprete oficial Estudio Jurídico César C. Guerrero B. (nov/2000-feb/2003 y de ago/2011 hasta la fecha)
-

- Traductora del Boletín Mensual del INNFA, Instituto del Niño y la Familia (2001 – 2005)
- Traductora para Seitur S.A. (agosto 2001 hasta la fecha)
- Designada traductora “experta en misión” para UNICEF (2002-2004)
- Intérprete para la Conferencia Diálogo Sur-Sur, realizada en Quito, en junio del 2003
- Traductora independiente para Cabezas-Wray en el juicio contra Texaco, Quito, octubre del 2003.
- Colaboración con traducción/edición para Fundación Sangay, enero/2004 hasta la fecha
- Traductora Independiente para Termoguayas, 2005-hasta la fecha.
- Coordinadora en el Ecuador para Babels, grupo de intérpretes para el Foro Social Mundial
- Edición de textos en español para la Editorial El Conejo, febrero 2006 hasta la fecha.
- Edición de textos para Fundación Sangay, artículos publicados en la página web www.sangay.org (ver créditos y agradecimientos)

Enseñanza

- Profesora de reemplazo Historia, Colegio Americano, 2do de Bachillerato, 1999.
- Profesora de reemplazo Lenguaje, Colegio Martim Cereré, 8º y 9º de Básica, febrero, marzo 2004.
- Profesora titular de Social Studies para 7º de Básica, Colegio Antares, San Rafael, 2004-2005.
- Profesora titular de Lenguaje para 1º, 2º y 3er años de Bachillerato, Colegio Antares, San Rafael, 2004-2005.
- Profesora titular de Sociales para 3er año de Bachillerato, Colegio Antares, San Rafael, 2004-2005.
- Profesora titular de Inglés para 10º de Básica, Colegio Antares, San Rafael, 2005-2006.

Libros:

- “Savages”, Joe Kane, Macmillan Publishers Ltd., ed. Corregida, Londres, 1996, inglés-español.
 - “Ecuador”, Pete Oxford & Reneé Bish, Imprenta Mariscal, 198 pgs., Quito, Ecuador, 2004, inglés-español .
 - “Chagras”, Pete Oxford & Reneé Bish, Imprenta Mariscal, 153 pgs. Quito. Ecuador, 2004, inglés-español .
 - “Ecuador: A Land of Frogs”, Pete Oxford & Reneé Bish, Imprenta Mariscal, 54 pgs. Quito. Ecuador, 2004, inglés-español.
 - “Hospital solidario”, Luz Marina del Pozo, (edición español).
 - “Spirit of the Huaorani”, Pete Oxford & Reneé Bish, Imprenta Mariscal, Quito, Ecuador, 2007, inglés-español.
 - “Galápagos: la otra cara de la moneda”, Pete Oxford & Reneé Bish, Imprenta Mariscal, Quito, Ecuador, inglés-español, 2008.
 - “L’Étrange Destin de Wangrin ou Les Roueries d’un interprète africain”, de Amadou Hampaté Bâ (traducción francés al español en curso).
 - “Ecuador: A Land of Frogs”, Pete Oxford & Reneé Bish, Imprenta Mariscal, 54 pgs. Quito. Ecuador, 2004, inglés-español.
 - “Superficies Profundas”, Gabriela Malo, Imprenta Mariscal, Quito. Ecuador, diciembre 2009, edición del español, traducción al inglés.
 - “Miradas”, Juan Diego Pérez, Imprenta Mariscal, Quito, Ecuador, mayo 2010, edición del español, traducción al inglés.
 - Vida En La Amazonía Ecuatoriana - Movimientos, Formas y Colores en el Campo Villano, AGIP.
 - Caleidoscopio creativo”, Farhana Khan-Matthies, traducción al español, 2010.
-

- "Laberinto en el espejo", Lorena Cordero, edición del español, traducción al inglés, 2012.

Membresías:

- Miembro Asociada de American Translators Association, ATA, 2006 - 2009.
- Primera Presidenta (cofundadora), Asociación de Traductores e Intérpretes del Ecuador, ATIEC, 2007-2009.
- Miembro del Directorio de la Fundación de los Niños, 1998-2009.
- Miembro (no afiliada) TranslatorsCafe.com, 2004
- Miembro Proz.com, 2004.
- Miembro Grupo de Traductores Ecuador de Yahoo, 2006.
- Miembro Latam Trad, Yahoo, 2007.
- Presidenta por tempore, FIT-LATAM (Federación Internacional de Traductores, Capítulo América Latina), Octubre 2010-hasta la fecha.
- Vicepresidenta, Asociación de Traductores e Intérpretes del Ecuador, ATIEC, abril 2011-agosto 2011.
- Presidenta, Asociación de Traductores e Intérpretes del Ecuador, ATIEC, agosto 2011-2013.

CURSOS

- Guía Turística, Ecuadorian Tours, Quito (1985)
 - Arte Colonial en Quito, con Ximena Escudero, Quito (1986)
 - Voluntarios "Fundación Natura", Quito (1986)
 - Literatura Hispanoamericana, Universidad Andina, Quito (Abril-junio 1995)
 - Poesía Ecuatoriana, César Dávila Andrade, Quito, marzo-junio/2000.
 - Taller de Escritura con Abdón Ubidia, octubre/2004 – hasta la fecha.
 - Taller de Escritura de Novela, portaldeescritor, Sevilla, España (vía internet), 2007
 - Taller de Escritura de Novela Avanzada, portaldeescritor, Sevilla, España (vía internet), 2007-2008
 - Taller de Escritura con Edwin Madrid, FLACSO, Quito, 2008
 - Taller de Escritura con Huilo Ruales, junio 2011.
 - Curso de corrección de textos en castellano, Claudia Aguirre, elcastellano.org., junio 2011.
-